



## Soutien linguistique aux migrants

*Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

---

# 19 - Réflexion sur votre travail de soutien linguistique

**Objectif:** vous aider à réfléchir à vos expériences en matière de soutien linguistique aux migrants et à consigner vos réflexions sur ces expériences.

Il y a de nombreuses raisons pour lesquelles il est bon de réfléchir à son travail de soutien linguistique. Le fait de porter un regard critique sur sa propre pratique permet de s'assurer que l'on apprend de ce que l'on fait et que l'on développe ses propres compétences et sa confiance au fil du temps. Parmi les raisons qui justifient une réflexion régulière, on peut citer les suivantes :

- vous permettre de prendre en compte les besoins individuels et collectifs lors des prochaines sessions
- vous aider à comprendre ce qui fonctionne bien et ce qui ne fonctionne pas bien
- vous aider à identifier vos points forts et/ou vos incertitudes.

Cet outil suggère certaines choses que vous pouvez faire dans votre pratique future pour faciliter la réflexion. Réfléchir à vos propres expériences en tant qu'apprenant peut également vous aider dans ce processus.

### Prendre l'habitude de tenir un registre

- Essayez de réserver 15 minutes après chaque session de soutien linguistique pour réfléchir à la manière dont les activités ont fonctionné et aux progrès réalisés par les apprenants.
- Ne laissez pas les problèmes ou les difficultés vous détourner de ce que vous avez fait de bien.
- Prenez des notes rapides dans un journal ou un carnet, par exemple en utilisant les rubriques proposées à la page 4 de cet outil. Votre dossier peut prendre la forme que vous souhaitez. Vous pouvez aussi préférer créer un journal audio ou vidéo à l'aide de votre téléphone portable.
- Notez les points à retenir lorsque vous planifierez votre prochaine session avec les mêmes participants ou lorsque vous ferez la même activité avec un groupe différent.
- Utilisez toutes les situations, aussi difficiles soient-elles, comme des opportunités d'apprentissage.
- De temps en temps, demandez aux apprenants avec lesquels vous travaillez ce qu'ils pensent des activités de soutien linguistique. Leurs commentaires peuvent être très utiles.
- Si possible, discutez de vos réflexions avec d'autres collègues. Il est très utile d'échanger des idées sur ce qui a bien fonctionné et pourquoi, ainsi que des idées d'amélioration.

## Quelques lignes directrices sur la tenue d'un registre basé sur les observations et son utilisation pour définir des points d'action pour l'avenir

Le groupe et les apprenants individuels qui le composent

### Observation :

Notez les différences au sein du groupe qui ont un impact sur l'apprentissage et/ou l'interaction, telles que l'âge, le sexe, l'éducation antérieure, le niveau d'alphabétisation, etc.

### Action :

Essayez d'adapter les activités à l'éventail des besoins du groupe.

Ambiance/atmosphère pendant la session

### Observation :

Notez comment les individus coopèrent, font preuve d'une attitude tolérante et collaborative et comment ils se comportent les uns envers les autres et envers vous.

### Action :

Si nécessaire, essayez de négocier avec les apprenants des règles de collaboration au sein du groupe. Réfléchissez à la manière dont vous pouvez favoriser une atmosphère positive. Si nécessaire, demandez conseil.

Participation de l'apprenant

### Observation :

Notez qui participe ou ne participe pas et qui semble s'ennuyer ou se désengager.

### Action :

Ajustez les activités futures pour vous assurer que tous les migrants ont la possibilité de participer. Assurez-vous que vos instructions sont claires. Vérifiez qu'il n'y a pas de contraintes culturelles à la participation. Veillez à ne pas trop parler.

Difficultés de compréhension et de communication

### Observation :

Notez les signes non verbaux de confusion ou d'incompréhension. Notez la rapidité ou la lenteur avec laquelle les apprenants répondent aux stimuli linguistiques, aux questions ou aux tâches. Notez les personnes qui demandent constamment une traduction ou de l'aide aux autres.

### Action :

Parlez plus lentement et utilisez un langage simple. Utilisez la répétition et l'emphase lorsque vous parlez. Demandez aux participants du groupe de traduire pour vous si nécessaire. Décomposez les activités en tâches plus petites. Utilisez des images, des mimes ou des gestes pour faciliter la compréhension.

Activité de réflexion

Répondez aux questions de la page suivante en vous concentrant sur celles qui vous semblent les plus pertinentes dans votre situation.

Lorsque vous aurez fini de réfléchir aux questions, décidez s'il serait bon d'en discuter avec un collègue, un ami ou un membre de la famille, etc.

## Quelques questions auxquelles réfléchir après les sessions de soutien linguistique

### Thèmes, activités et ressources

1. Quels sont les sujets sur lesquels vous vous êtes concentrés ?  
Quels autres sujets ont été abordés ?
2. Quel était l'objectif linguistique de la session de soutien linguistique (scénario, mots, expressions) ?
3. Quelles activités de soutien linguistique avez-vous utilisées ?
4. Quelles ressources avez-vous utilisées ?
5. Qu'est-ce qui a bien fonctionné ? Pourquoi ?
6. Qu'est-ce qui n'a pas bien fonctionné ? Pourquoi ?

### Le groupe d'apprenants

7. Qui faisait partie du groupe (noms, âges, nouvelles personnes, etc.) ?
8. Comment les individus (ou le groupe) ont-ils réagi - avec enthousiasme, anxiété, concentration, etc.

### Votre point de vue et vos sentiments après la session

9. Quels sont les progrès réalisés par les apprenants (individuellement et en groupe) ?
10. Certains apprenants ont-ils rencontré des difficultés ? Quel type de difficultés ? Quelle en est la cause ?
11. Comment vous êtes-vous senti après la séance ? Excité et satisfait ou inquiet ?
12. Qu'avez-vous appris de cette session (sur ces apprenants, sur les activités linguistiques, etc.) ?
13. Apporterez-vous des changements la prochaine fois ? Quels types de changements ?
14. Quels sont les autres points auxquels vous avez pensé ?

Exemple d'un carnet de réflexion que vous pouvez utiliser ou adapter à vos besoins

Journal			
Nom		Localisation	
Date de la session		L'heure	
Brèves notes sur les apprenants qui ont participé			
Sujets abordés/ langue pratiquée			
Questions éventuelles/ mesures de suivi			
Qu'est-ce qui a bien fonctionné ?			
Idées pour améliorer la prochaine session			
Qu'ai-je appris ?			
Sur quoi est-ce que je veux en savoir plus ?			